

Anna Grzeszak

A magyar nyelvről Lengyelországban: a lengyelországi magyar nyelvészeti irodalom bibliográfiája

Bevezetés

A magyar nyelvtanítás a lengyelországi egyetemeken már majdnem kilencven éve folyik és az érdeklődés a magyar nyelv iránt állandóan növekszik. Az első magyar nyelvi lektorátus a Varsói Egyetemen alakult meg 1930-ban, az első magyar szakot pedig 1952-ben alapították meg ugyanitt. Azóta még két egyetemi hungarológiai központ keletkezett Lengyelországban: Krakkóban és Poznańban. Mind a három központban didaktikai tevékenységek mellett tudományos munka is folyik a magyar nyelvészet, irodalom, kultúra és történelem terén.

Eddig nem jelent meg olyan munka, amely számba venné a lengyel magyar nyelvészeti szakirodalmat. Csak az egyes magyar szakok kutatási tevékenységét bemutató cikkek állnak rendelkezésünkre (Csapláros 1978, Bubak 2000, Zgółka 2000, Koutny–Dávid 2004, Bubak 2005). A bibliográfia révén igyekszem pótolni ezt a hiányosságot. Célom a lengyelországi magyar nyelvészeti kutatások eredményeinek az ismertetése.

A bibliográfiába minden olyan könyv vagy cikk bekerült, amely Lengyelországban jelent meg, és a magyar nyelvről szól. Nem vettem fel a listára nem publikált tanulmányokat, beleértve a kiadatlan szakdolgozatokat és doktori disszertációkat. A bibliográfiába a lengyel kutatók Lengyelországon kívül megjelentetett munkái sem kerültek be. A publikációs lista összeállításához felhasználtam minden lehetséges forrást, elsősorban a *Nukat*-ot, a lengyelországi tudományos könyvtárak katalógusát és a *Bibliografia Zawartości Czasopism* ('Lengyel Folyóiratok Tartalmának a Bibliográfiája') című kiadványt és adatbázist. Az anyag összegyűjtésénél a teljességre törekedtem, de számolni kell azzal, hogy nem sikerült elérnem ezt.

A bibliográfia 176 tételt tartalmaz. Ebből csak 43 önálló kiadvány, a többi publikáció cikk. A magyar nyelvről szóló könyvek többségét szótárak, társalgási könyvek és nyelvkönyvek képezik. A legrégebb kiadvány 1910-ből származik, ez egy orosz nyelvű magyar nyelvkönyv. A bibliográfia a 2016 elejéig terjedő időszakot dolgozza fel.

Adataim szerint 1910 és 1945 között csak 5 publikáció született. 1946 és 1980 között 38 könyv és cikk jelent meg, 1981 és 2016 között pedig 133. Egyértelműen látható az a tendencia, hogy a magyar nyelvvel foglalkozó kutatók és a magyar nyelv iránt érdeklődők egyre többet publikálnak.

A legtöbb tanulmány a magyar–lengyel nyelvi kontaktusokról szól. Az első igazi kutatások a múlt század 50-es éveiben indultak. Ami érdekes, ezeket a kutatásokat varsói orientalisták kezdeményezték, Jan Reychmannal, a varsói magyar tanszék vezetőjével az élen. Az orientalisták a lengyel nyelv magyar jövevényszavaival és a magyar nyelv szláv jövevényszavaival kezdtek foglalkozni. Ez a témakör az utóbbi időben is sok kutatót foglalkoztatott, többek között Justyna Sokołowskát, Török Katalint és Németh Michált. Érdemes megemlíteni, hogy Lengyelországban több török–magyar nyelvi kontaktusokról szóló tanulmány is született, főleg Marek Stachowski, egy krakkói turkológus tollából.

A 60-as években a lengyel kutatók a Magyarországon élő lengyelek nyelvére fordították figyelmüket, különösen az istvánmajori lengyelek által használt lengyel nyelv változatára. Ezeket a kutatásokat is Jan Reychman kezdeményezte, később Maria Hemmert és Wiesław Stefańczyk folytatta.

A második nagyon népszerű kutatási terület a szavak és kifejezések jelentése. A szemantikai jellegű lexikai kutatások csak az utóbbi években kezdtek elterjedni, de a cikkek száma ebben a témában majdnem akkora, mint a nyelvi kontaktusok esetében. A szemantikai tanulmányok általában kontrasztív jellegűek. A lengyel hungarológusok a legszívesebben a magyar és lengyel frazeologizmusokat hasonlítják össze, valamint a mindkét nyelvben rögzült világképet.

Sokkal kevesebb publikáció jelent meg a magyar nyelvtani rendszerről. A morfológiai kutatások csak 2000 után indultak. Ezen a téren a legtöbb írás Elzbieta Artowicznak köszönhető, aki a morfoszintaktikai kategóriák leírasi problémáival foglalkozott. A magyar esetrendszeréről Robert Bielecki is írt. Még kevesebb tanulmány keletkezett a szóalkotás terén. Paweł Kornatowski a szóalkotási folyamatokkal és leírasi kérdésekkel foglalkozott, én pedig a magyar műveltető igékkel. A magyar nyelvtan legkevésbé népszerű része a mondattan. Rendszeres mondattani kutatásokat csak Koutny Ilona végzett, aki többek között a topik-fókusz szerkezet iránt érdeklődött.

Egyre több tanulmány születik a szövegtan és a fordítás terén. Ez két fiatal poznańi kutatónak köszönhető. Karolina Kaczmarek magyar és lengyel jogi szakszövegeket elemez, Joanna Kozakiewicz a magyar sajtódiskurzust vizsgálja.

Az utóbbi években a lektorainktól is egyre több cikk jelenik meg. Ezek a cikkek nyelvtanítási problémákra mutatnak rá, és főleg a kultúratanításról, a magyar nyelvkönyvekről és tanítási módszerekről szólnak.

Egy-két olyan publikáció is volt, amelyben a szerző az írásra, a beszédaktusokra, a magyar nyelv helyzetére, a magyar nyelv változataira, valamint a lexikográfiai kérdésekre fordítja figyelmét. Nem lehet azonban e témák esetében rendszeres kutatásokról beszélni.

Lengyelországban nemcsak tanulmányok jelentek meg a magyar nyelvről, hanem általános és gyakran praktikus jellegű művek is: nyelvtanok, szótárak, nyelvkönyvek és társalgási könyvek. Eddig három magyar nyelvtan készült. Az első még az 50-es években, a második kettő a 60-as években. Az utóbbit hat évvel ezelőtt adták ki újra. Mind a három mű valamelyik Magyarországon megjelent nyelvtanon alapul, és mind a három nyelvtan inkább adaptáció, mint eredeti alkotás. Semelyikük sem mutatja be a Lengyelországban végzett kutatások eredményeit.

Az első magyar–lengyel és lengyel–magyar szótár már a 30-as években megjelent. A 60-as, 70-es és 80-as évek a magyar–lengyel lexikográfia aranykora: ekkor több szótár jelent meg, köztük két nagyszótár. Az, hogy az első Lengyelországban készült magyar–lengyel nagyszótárt már a 60-as években kiadták, a lengyel hungarológia nagy eredményének tekinthető. Addig nálunk csak néhány hasonló méretű lexikográfiai mű jelent meg, és ezek mind világnyelvek szótárai voltak. A 90-es években egy magyar–lengyel vagy lengyel–magyar szótár sem készült. 2000-ben a harmadik legterjedelmesebb magyar–lengyel lexikográfiai mű látott napvilágot: a poznańi hungarológusok által készített tematikus szótár. Azóta kiadásra került még néhány kisszótár is.

A társalgási könyvek még nagyobb számban jelentek meg, mint a szótárak. A legnépszerűbbek az Eugeniusz Mroczo-féle könyvek, amelyeket az 50-es évektől kezdve öt évtizeden át adtak ki. Érdemes megemlíteni, hogy az első társalgási könyv már 1938-ban elkészült. Szerzője Korompay Manó, az első magyar lektor Lengyelországban és az első szótár megalkotója. A második világháború alatt még egy nagyon rövid kifejezéslista készült, amelyet a *Kto są Węgrzy i jak się z nimi porozumieć?* ('Kik a magyarok és hogyan értessük meg magunkat velük?') című brosúra tartalmazott. A brosúrát azzal a céllal adták ki, hogy a lengyelek megértsék és megkedveljék a keleti hadszíntérről visszavonuló magyar katonákat. A legújabb társalgási könyv 2015-ben jelent meg.

Mroczo nemcsak nyelvtanokat és társalgási könyveket írt, hanem nyelvkönyveket is. Az általa készített anyagok 1950 és 1989 között összesen hétszer jelentek meg. Az első nyelvkönyv 1910-ben készült. Mivel ez a könyv nehezen elérhető, és nem sikerült hozzáférnem a szöveghez, csak annyit tudok mondani róla, hogy orosz nyelven íródott. 1989 után még két nyelvkönyv jelent meg. Mindegyikük – a Mroczo-féle könyvekhez hasonlóan – kezdő szintű nyelvkönyv.

A bibliográfiai adatok alapján azt lehet mondani, hogy a lengyel hungarológusok legszívesebben a szókinccsel foglalkoznak: akár a magyarból átvett lengyel szavakkal, akár a magyar nyelv szláv jövevényszavaival, akár a magyar és lengyel szavak közötti jelentésbeli különbségekkel és hasonlóságokkal. A felvett témák száma állandóan nő. Az első kutatások az 50-es években indultak, és a magyar–lengyel nyelvi kontaktusokra összpontosítottak. Ez a témakör a 80-as évek végéig volt domináns. A 90-es években jelentek meg az első mondattani tanulmányok, a következő évtizedben pedig a hungarológusok a morfológia, a lexikai szemantika, a szövegtan és a fordítás, valamint a nyelvtanítási problémák iránt kezdtek érdeklődni. Szembetűnő, hogy a kutatók sokkal kevesebb figyelmet fordítottak a nyelvtanra, mint a szókincre. Ezt jól tükrözi a megjelent nyelvtanok száma és jellege is. Eddig nem jelent meg nálunk egyetlen eredetileg lengyel nyelvű magyar nyelvtan sem.

A bibliográfia

A bibliográfiai tételek időrendi sorrendben következnek. Azoknál a publikációknál, amelyeknek a címe alapján nehéz megállapítani, hogy miről szólnak, vagy amelyeknek a címe lengyel nyelvű, rövid ismertetést adok.

1910

1. *Kratkij učebnik vengerskago (mad'árskago) ázyka* 1910. Varšava, Izdanie Štaba Varšavskago Voennago Okrugá.

1918

2. Divéky Adorján 1918. *Polacy i język węgierski*. Warszawa, [s.n.].
Különlenyomat a *Tygodnik Ilustrowany* című hetilapból. A magyar nyelvismeret előnyeiről.

1936

3. Korompay Emánuel [Manó] 1936. *Pierwszy słownik węgiersko-polski, polsko-węgierski*. Warszawa, [s.n.].
Lengyel–magyar és magyar–lengyel szótár.

1938

4. Korompay Emánuel 1938. *Polak na Węgrzech: rozmówki polsko-węgierskie*. Warszawa, [s.n.].
Lengyel–magyar társalgási könyv.

1943

5. Divéky Adorján 1943. *Kto są Węgrzy i jak się z nimi porozumieć oraz umundurowanie i wygląd zewnętrzny wojska węgierskiego*. Warszawa, Tajne Wojskowe Zakłady Wydawnicze.
Brosúra a magyar hadseregről, lengyel–magyar kifejezéslistát tartalmaz.

1951

6. Reychman Jan 1951. W sprawie węgierskich zapożyczeń. *Język Polski* 31/3: 203–211.
A lengyel nyelv magyar jövevényszavairól.
7. Słuszkiewicz Eugeniusz 1951. Na marginesie węgierskich zapożyczeń. *Język Polski* 31/3: 196–203.
A lengyel nyelv magyar jövevényszavairól.
8. Zaręba Alfred 1951. Węgierskie zapożyczenia w polszczyźnie. *Język Polski* 31/3: 113–125.
A lengyel nyelv magyar jövevényszavairól.

1953

9. Reychman Jan 1953. Pol. (gwar.) pajtasz ≤ węg. pajtás ≤ tur. paytaš? *Język Polski* 33/5: 407–408.
A magyar *pajtás* és a lengyel *pajtasz* eredetéről.
10. Słuszkiewicz Eugeniusz 1953. Harnaś ≤ węg. hadnagy. *Język Polski* 33/1: 58–60.
A lengyel *harnaś* szó magyar eredetéről.

1954

11. K. Z. 1954. Zainteresowania normalizacji węgierskiej sprawą języka technicznego w Polsce. *Wiadomości PKN* 22/1: 45–46.
A magyar műszaki nyelv standardizációjáról.
12. Csorba Tibor. Redakcja jest w Budapeszcie. *Przekrój* 461: 10.
A Csorba Tibor-féle *Lengyel–magyar szótár* elkészítéséről.

1955

13. Csapláros István 1955. *Zarys elementarnej gramatyki języka węgierskiego. Cz. 1.* Warszawa, Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
Magyar nyelvtan, 1. rész (hangtan, szótan, alaktan).
14. Csapláros István 1955. *Zarys elementarnej gramatyki języka węgierskiego. Cz. 2, Składnia.* Warszawa – Łódź, Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
Magyar nyelvtan, 2. rész (mondattan). Mind a két rész későbbi (változott, egykötetes) kiadásai 1963-ban és 1966-ban jelentek meg.
15. Mroczo Eugeniusz 1955. *Język węgierski dla Polaków*. Warszawa, Węgierski Instytut Kultury.

Magyar nyelvkönyv. Későbbi kiadás: 1957.

16. Országh László 1955. Prace nad słownikiem polsko-węgierskim. *Nauka Polska* 3/2: 207–212.

A *Lengyel–magyar szótár* készítéséről.

1956

17. Csorba Tibor 1956. Jókai – Mickiewicz. *Poradnik Językowy* 7: 260–261.

A *Jókai* és *Mickiewicz* nevek írásmódjáról és kiejtéséről.

18. Śluszkiewicz Eugeniusz 1956. Jeszcze słówko o nazwie monety węgierskiej forint.

Poradnik Językowy 8. 325–326.

A lengyel *forint* szóról.

1957

19. Reychman Jan 1957. W sprawie pochodzenia słownictwa banować i bantować. *Język Polski* 37/6: 349–353.

A lengyel *banować* és *bantować* szavak eredetéről.

20. Mroczko Eugeniusz 1957. *Rozmówki węgierskie*. Warszawa, Wiedza Powszechna.

Lengyel–magyar társalgási könyv. Későbbi kiadások: 1958, 1963, 1966, 1968, 1971, 1972.

1959

21. Csapláros István 1959. Węgierska konferencja językoznawcza poświęcona zagadnieniom kultury pielęgnowania języka ojczystego. *Poradnik Językowy* 9: 411–412.

Beszámoló egy magyar nyelvművelő konferenciáról.

22. Mroczko Eugeniusz 1959. Wymowa, pisownia, transkrypcja i odmiana nazwisk węgierskich w języku polskim. *Poradnik Językowy* 1–2: 43–50.

A magyar családnevek kiejtéséről, írásmódjáról és ragozásáról.

23. Mroczko Eugeniusz 1959. Wymowa, pisownia, transkrypcja i odmiana nazwisk węgierskich w języku polskim. *Poradnik Językowy* 9: 452–459.

A magyar családnevek kiejtéséről, írásmódjáról és ragozásáról (második rész).

24. Reychman Jan 1959. Jeszcze w sprawie pochodzenia wyrazu pols. gwar. pajaś – pajtasz. *Język polski* 39/5: 386–387.

A lengyel *pajtasz/pajaś* szó eredetéről.

25. Santarius Wanda 1959. Bezprym a Weszprém. *Onomastica* 5/2: 365–372.

Veszprém lengyel megnevezéseiről.

1960

26. Mroczko Eugeniusz 1960. *Język węgierski dla samouków*. Warszawa, Wiedza Powszechna.

Magyar nyelvkönyv.

27. Reychman Jan 1960. Nowe prace o zapożyczeniach słowiańskich w języku węgierskim i tureckim. *Poradnik Językowy* 3: 124–130.

A magyar és a török nyelv szláv jövevényszavairól szóló tanulmányok ismertetése.

1963

28. Petrovici Emile 1963. Sl. *žętica ‘petit-lait de brebis’ en roumain, dans les langues slaves et en hongrois. *Prace Filologiczne* 18/1: 173–178.

1964

29. Mroczko Eugeniusz 1964. *Mała gramatyka języka węgierskiego*. Warszawa, Wiedza Powszechna.
Kis magyar nyelvtan.
30. Reychman Jan 1964. Przyczynki do zagadnienia gwar polskich na Węgrzech. *Język Polski* 44/3: 171–173.
A magyarországi lengyel nyelvjárásokról.

1964

31. Havas Livia – Skripecz Sándor – Varsányi István 1964. *Magyar–lengyel zsebszótár. Kieszonkowy słownik węgiersko-polski*. Varsányi István. *Lengyel–magyar zsebszótár*. Budapest, Terra – Warszawa, Wiedza Powszechna.
Későbbi kiadás: 1967.

1965

32. B. Lőrinczy Éva [Éwa] 1965. Nowy słownik gwarowy Węgier. Fordította: Krawczykiewicz Antoni. *Poradnik Językowy* 4: 164–169.
A Bárczi Géza-féle magyar tájszótárról.

1967

33. Mroczko Eugeniusz. *Język węgierski dla początkujących*. Warszawa: Wiedza Powszechna, 1967.
Magyar nyelvkönyv. Későbbi kiadások: 1973, 1982, 1989.
34. Mroczko Eugeniusz 1967. *Zwięzła gramatyka języka węgierskiego*. Warszawa, Wiedza Powszechna.
Magyar nyelvtan. Későbbi kiadás: 2010.

1968

35. Reychman Jan (szerk.). *Słownik węgiersko-polski. Magyar–lengyel szótár*. Warszawa, Wiedza Powszechna.
Későbbi kiadás: 1980. (lengyel címe: *Wielki słownik węgiersko-polski*)

1970

36. Mroczko Eugeniusz 1970. *Słownik minimum węgiersko-polski i polsko-węgierski. Magyar–lengyel és lengyel–magyar minimum-szótár*. Warszawa, Wiedza Powszechna.
Későbbi kiadások: 1972 és 1987.

1971

37. Reychman Jan 1971. Z zapożyczeń orientalnych w języku węgierskim: betyár i jego pochodne. *Acta Philologica* 3: 65–74.
A magyar *betyár* szó eredetéről.
38. Hemmert Maria 1971. O polskiej gwarze wsi Istvánmajor na Węgrzech. *Rozprawy Komisji Językowej – Wrocławskie Towarzystwo Naukowe* 8: 85–111.
Az istvánmajori lengyelek nyelvéről.

1972

39. Hemmert Maria 1972. O wpływach leksykalnych języka węgierskiego na dialekt polski wsi Istvánmajor na Węgrzech. *Język Polski* 52/5: 369–373.
A magyar nyelvnek az istvánmajori lengyelek nyelvére gyakorolt hatásáról.
40. Hemmert Maria 1972. Teksty gwarowe ze wsi Istvánmajor na Węgrzech. *Język Polski* 52/5: 373–375.
Az istvánmajori lengyelek nyelvéről.

1976

41. Bańcerowski Janusz 1976. Językoznawstwo kontrastywne a metodyka nauczania języków obcych (na materiale języka polskiego i węgierskiego). In: Papiór Jan (szerk.) *Neofilologia: historia – językoznawstwo – dydaktyka – literatura: wybrane materiały z programu naukowego I Walnego Zjazdu Polskiego Towarzystwa Neofilologicznego*. Poznań, Pospres. 84–101.
A kontrasztív nyelvészet és a nyelvtanítás kapcsolatáról, magyar és lengyel nyelvi példákkal.

1977

42. Varsányi István 1977. *Słownik turystyczny węgiersko-polski, polsko-węgierski. Magyar–lengyel, lengyel–magyar útiszótár*. Warszawa, Wiedza Powszechna – Budapest, Terra.
Későbbi kiadások: 1979, 1981, 1986.

1978

43. Mroczo Eugeniusz 1978. *Rozmówki węgierskie*. Warszawa, Wiedza Powszechna.
Lengyel–magyar társalgási könyv (új változat).

1983

44. Bańcerowski Janusz 1983. Polsko-węgierskie kontrasty spółgłoskowe. In: Lewandowski Jan (szerk.) *Nauczanie języka polskiego i kształcenie polonistyczne na Węgrzech*. Warszawa, Uniwersytet Warszawski, 52–102.
A lengyel–magyar mássalhangzói kontrasztkról.
45. Prower Emanuel. Sociolinguistic problems in Czechoslovakia, Hungary, Romania and Yugoslavia. Columbus, 1978. *Socjolingwistyka – Uniwersytet Śląski* 4: 197–203.

1984

46. Engelmayer Ákos – Wójcik Alina 1984. *Mini-rozmówki węgierskie*. Warszawa, Wiedza Powszechna.
Lengyel–magyar társalgási könyv.

1985

47. Csorba Tibor (szerk.) 1985. *Wielki słownik polsko-węgierski. Lengyel–magyar szótár*. Warszawa, Wiedza Powszechna – Budapest, Akadémiai Kiadó.
Az 1958-ban Budapesten megjelentetett *Lengyel–magyar szótár* második, változott kiadása.

1989

48. Hemmert-Udalska Maria 1989. Teksty gwary polskiej mieszkańców Istvánmajor na Węgrzech. *Rozprawy Komisji Językowej ŁTN* 35: 111–116.
Az istvánmajori lengyelek nyelvéről.

1990

49. Hemmert-Udalska Maria 1990. Teksty gwary polskiej mieszkańców Istvánmajor na Węgrzech. Cz. 2. *Rozprawy Komisji Językowej ŁTN* 36: 95–105.
Az istvánmajori lengyelek nyelvéről. Az 1989-ben megjelentetett cikk második része.

1990

50. Mroczko Eugeniusz 1990. *Rozmówki węgierskie: nowe opracowanie*. Warszawa, Wiedza Powszechna.
Lengyel–magyar társalgási könyv. Későbbi kiadások: 1999, 2001, 2002, 2005.

1991

51. Artowicz Elżbieta 1991. Polish and Hungarian vowel phonemes: methodological problems of contrastive studies. *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego* 46: 69–76.
52. Czverdely Katarzyna 1991. *Węgry: informacja turystyczna, rozmówki polsko-węgierskie, mini-słownik*. Poznań, Oficyna Wydawnicza Atena.
Magyarországról turistáknak; lengyel–magyar társalgót és kisszótárt tartalmaz.

1992

53. Artowicz Elżbieta 1992. O budowie tzw. ciągów definicyjnych (na materiale definicji leksykalnych polskich i węgierskich). *Acta Philologica* 21: 39–49.
A definíciós láncok felépítéséről, magyar és lengyel nyelvi példákkal.

1993

54. Stefańczyk Wiesław 1993. Polonia węgierska – przyszłość i teraźniejszość. Stan i potrzeby badań językoznawczych. *Język Polski* 72/1–2: 49–58.
A magyarországi lengyel kisebbségről és nyelvéről.

1995

55. Stefańczyk Wiesław Tomasz 1995. *Język polonii węgierskiej (ujęcie typologiczne)*. Kraków, UJ.
A magyarországi lengyelek nyelvéről.
56. Stachowski Marek 1995. Problem orientalnych etymologii polskiego ogar i węgierskiego agár. *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej* 32: 103–120.
A lengyel *ogar* és a magyar *agár* eredetéről.

1997

57. Wrzosek Piotr. *Rozmówki polsko-węgierskie*. Warszawa, Kram.
Lengyel–magyar társalgási könyv. Későbbi kiadás: 1999.
58. Artowicz Elżbieta 1997. Problemy słownikowej reprezentacji znaczenia czasowników węgierskich. *Acta Philologica* 24: 21–34.
A magyar igék szótári ábrázolásáról.

1998

59. Koutny Ilona 1998. Handling some Hungarian structures in dependency framework for natural language processing. *Lingua Posnaniensis* 40: 89–101.
60. Zaborski Jeremi 1998. Język węgierski – co o nim wiemy? *Kwartalnik Geograficzny* 2: 81–83.
A magyar nyelv rövid ismertetése.

1999

61. Koutny Ilona 1999. Linguistic reflection of culture of the time of transition in Hungary and Poland. In: Brendel János (szerk.) *Culture of the time of transformation – II International Congress: The cultural identity of the Central-Eastern Europe*. 88–96.
A rendszerváltás utáni nyelvi változásokról.

2000

62. Artowicz Elżbieta 2000. Relacje między węgierską gramatyką opisową i praktyczną gramatyką języka węgierskiego (czasownik). *Przegląd Glottodydaktyczny* 17: 61–67.
A magyar ige és az igei kategóriák leírási problémáiról.
63. Balogh Lajos – Bańczerowski Janusz – Posgay Ildikó 2000. Węgierskie elementy leksykalne w językach regionu karpackiego w świetle danych Karpackiego atlasu dialektologicznego. *Prace Filologiczne* 45: 27–34.
A magyar nyelvnek a Kárpát-medencei nyelvekre gyakorolt hatásáról.
64. Koutny Ilona – Jarmołowicz Jolanta – Fórizs Emília – Gizińska Csilla 2000. *Węgiersko-polski słownik tematyczny. Magyar–lengyel tematikus szótár*. Poznań, ProDruk.
65. Sokołowska Justyna 2000. Węgierskie wpływy leksykalne w językach Łemków i Bojków. *Rocznik Wschodni* 6: 125–138.
A magyar nyelvnek a lemko és a bojkó nyelvre gyakorolt hatásáról.

2001

66. Artowicz Elżbieta 2001. Wpływ gramatyki języków fleksyjnych na model opisu języka węgierskiego. Problemy z interpretacją przypadku. *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego* 57: 77–89.

A magyar esetrendszer leírási problémáiról és az eset különböző értelmezéseiről.

2002

67. Kosztolányi Dezső 2002. Miejsce języka węgierskiego na kuli ziemskiej: list otwarty do Antoine'a Meilleta, profesora Collège de France. Fordította: Worowska Teresa. *Literatura na Świecie* 7/9: 47–65.

Kosztolányi Dezső *A magyar nyelv helye a földgolyón* című nyílt levelének a fordítása.

68. Koutny Ilona 2002. *Angla-esperanta-hungara etvortaro pri lernado kaj laboro. English-Esperanto-Hungarian mini-dictionary on education and work. Angol-eszperantó-magyar kisszótár: tanulás és munka*. Poznań, Prodruck.

69. Koutny Ilona 2002. Topic-focus structure in Hungarian and its automatic identification. *Lingua Posnaniensis* 44: 65–78.

2003

70. Artowicz Elżbieta 2003. *Morfosyntaktyczny model języka w dawnych gramatykach węgierskich. Od Jánosa Sylvestra do Ferenca Verseghyego*. Warszawa: Uniwersytet Warszawski, Katedra Hungarystyki.

A magyar nyelv morfoszintaktikai modelljéről a legrégebb magyar nyelvtanokban.

71. Koutny Ilona 2003. *Angla-Esperanta-Hungara etvortaro pri lingvo kaj komunikado. English-Esperanto-Hungarian mini-dictionary on language and communication. Angol-eszperantó-magyar kisszótár: nyelv és kommunikáció*. Poznań, Prodruck.

72. Sokołowska Justyna 2003. Leksykalne wpływy węgierskie na polskie gwary spiskie. *Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Rzeszowskiego. Językoznawstwo* 1: 112–122.

A magyar nyelvnek a szepesi lengyel nyelvjárásokra gyakorolt hatásáról.

2004

73. Degen-Polgár Agnes – Németh Michał 2004. *Rozmówki węgierskie last minute*. Poznań, LektorKlett.

Lengyel–magyar társalgási könyv.

74. Koutny Ilona (szerk.) 2004. *Hungarológia: nyelv és kultúra*. Poznań: Prodruck.

Konferenciakötet. Tartalmazza a következő (a magyar nyelvről szóló) tanulmányokat:

- Kiefer Ferenc: A semleges szórend a magyarban. 149–156.
- Bańczerowski, Jerzy: Zagadnienia fleksji syntaktycznej w języku węgierskim. A szintaktikai flexió néhány problémája a magyarban. 157–174.
- Koutny Ilona: A magyar pragmatika néhány problémája. 175–193.
- N. Fórizs Emília: Szóalkotási módok a magyar és lengyel ifjúsági nyelvben. 195–210.
- Dávid Mária: A tárgyhoz való viszonyulás: általános és határozott igeragozás a gyakorlatban. 211–225.

75. Németh Michał 2004. Kilka uwag o metodologii badań hungaryzmów w języku polskim. In: Komorowska Ewa – Krzanowska Agnieszka (szerk.) *Świat Słowian w języku i kulturze V. Językoznawstwo*. Szczecin, Uniwersytet Szczeciński. 156–160.
A lengyel nyelv magyar jövevényszavairól és kutatásuk módszertanáról.
76. Stachowski Marek 2004. Karpatyzm leksykalny. *Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego. Prace Językoznawcze* 122: 179–188.
A Kárpát-medencei nyelvekről és a kárpátizmus értelmezéseiről.
77. *Węgierski: mini kurs językowy, rozmówki polsko-węgierskie* 2004. Fordította: Magner Jerzy. Czernica, Level Trading.
Magyar nyelvkönyv.
78. Wielocha Mikołaj 2004. Czangowie. *Płaj* 29: 47–58.
A csángókról és nyelvjárásukról.

2005

79. Artowicz Elżbieta 2005. O interpretacji przedimka w dawnych gramatykach węgierskich. In: Stanulewicz Danuta – Kalisz Roman – Kürschner Wilfried – Klaus Cäcilia (szerk.) *De lingua et litteris. Studia in honorem Casimiri Andrea Sroka*. Gdańsk, Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego. 373–384.
Az előjáró értelmezéseiről a legrégebb magyar nyelvtanokban.
80. Berta Árpád 2005. Hungarian koldul ‘to beg’ and koldus ‘beggar’. *Studia Turcologica Cracoviensia* 10: 49–55.
81. Koutny Iлона 2005. *Angla-esperanta-hungara etvortaro pri homa vivo kaj loĝado. English-Esperanto-Hungarian mini-dictionary on human life and housing. Angol-eszperantó-magyar kisszótár: az emberi élet és lakás*. Poznań, Prodruk.
82. Németh Michał 2005. Emocjonalne określenia osób w polskiej gwarze orawskiej w świetle leksyki węgierskiej – pochodzenie a pośrednictwo. *Polonica* 24/25 (2005): 329–343.
A magyar nyelvnek az árvai lengyel nyelvjárásra gyakorolt hatásáról.
83. Németh Michał 2005. Remarks on the etymology of Hung. hajdú ‘herdsman’ and Tkc. haydamak ‘brigand’. *Studia Turcologica Cracoviensia* 10: 297–309.
84. Zoltán András 2005. Węg. öböl ‘wypukłość; zatoka’ i öblit ‘płukać’. *Studia Turcologica Cracoviensia* 10: 541–545.
A magyar öböl és öblit eredetéről.

2006

85. Artowicz Elżbieta 2006. Gramatyka i polityka. Czy forma koniugacyjna czasownika może być dowodem patriotyzmu? *Acta Philologica* 32: 55–77.
Az ikés igék leírasi problémákról és a Révai–Verseghy vitáról.
86. Artowicz Elżbieta 2006. Węgierskie ekwiwalenty łacińskich przypadków w dawnych gramatykach węgierskich. Problem ablativu. In: Di Francesco Amedeo – Nagy László

- Kálmán (szerk.): *Lengyelek és magyarok a XVI. Európában. Balassi Bálint és Báthory István kora*. Kraków: Wydawnictwa Uniwersytetu Jagiellońskiego. 11–29.
A magyar ablativus értelmezéseiről a legrégebb magyar nyelvtanokban.
87. Kaczmarek Karolina – Matulewska Aleksandra 2006. Legal Definitions in English, Hungarian and Polish Statutory Documents. *Investigationes Linguisticae* 13: 86–101.
88. Kowalczyk Piotr 2006. *Rozmówki węgierskie*. Kraków, Wydawnictwo Zielona Sowa.
Lengyel–magyar társalgási könyv. Későbbi kiadás: 2009.
89. Pontifex Zsuzsa 2006. *Język węgierski dla początkujących*. Fordította: Kamocki Etelka – Kowalczyk Piotr. Kraków, Wydawnictwo Literackie.
Magyar nyelvkönyv.
90. Stós Małgorzata 2006. *Alfabetyczny słownik rzymskokatolickiej terminologii liturgii i praktyk religijnych oraz elementów architektury i sztuki sakralnej: polsko-węgierski. A római katolikus liturgia és vallásgyakorlat, valamint a szakrális építészet és művészet elemeinek betűrendes szó- és kifejezéstára: magyar–lengyel*. Kraków, Księgarnia Akademicka.
91. Török Katalin 2006. Słownictwo pochodzenia węgierskiego we współczesnej polszczyźnie. *Poradnik Językowy* 2: 18–39.
A mai lengyel nyelv magyar jövevényszavairól.
92. Pilorz Alfons 2006/2007. Gallicismes hongrois. *Roczniki Humanistyczne* 54–55/5. 39–50.
- 2007**
93. Artowicz Elżbieta 2007. Historyczne uwarunkowania interpretacji pojęć specyficznie węgierskich. Na przykładzie honfoglalás i Trianon, trianoni. In: Dubisz Stanisław – Porayski Pomsta Józef – Sękowska Elżbieta (szerk.): *Lingwistyka a polityka. Słownik pojęć politycznych i społecznych krajów Europy Środkowej i Wschodniej*. Warszawa, Elipsa. 256–257.
A honfoglalás, a Trianon és a trianoni fogalom értelmezéséről.
94. Artowicz Elżbieta 2007. Interkulturowość/Inter-kulturowość. Problemy przekładu powieści Magdy Szabó. In: Szczęsny Anna – Hejwowski Krzysztof (szerk.): *Językowy obraz świata w oryginale i przekładzie: materiały z konferencji naukowej zorganizowanej przez Instytut Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego w Warszawie w dniach 25–27 listopada 2005*. Warszawa, Uniwersytet Warszawski. 79–84.
Az interkulturalitással kapcsolatos fordítási problémákról, Szabó Magda regényei és a lengyel fordításai alapján.
95. Artowicz Elżbieta 2007. Kilka uwag o konotacji (na przykładzie wyrażen węgierskich). *Prace Filologiczne* 53: 19–28.
A konnotációról, magyar nyelvi példákkal.
96. Bańcerowski Janusz 2007. Etonimy jako stereotypy w świetle związków frazeologicznych i przysłów języka polskiego i węgierskiego. Czermińska Małgorzata – Meller Katarzyna – Fliciński Piotr (szerk.): *Literatura, kultura i język polski w kontekstach i kontaktach światowych*. Poznań, Wydawnictwo Naukowe. 707–723.
Nemzeti sztereotípiákról a magyar és a lengyel frazeologizmusokban.

97. Kaczmarek Karolina – Matulewska Aleksandra 2007. Wykładnia normy prawnej a metodologia przekładu. *Rocznik Przekładoznawczy* 3–4: 81–94.
Jogi szövegek fordításáról, lengyel–magyar nyelvi példákkal.
98. Stachowski Marek 2007. Das Ungarische unter den Karpatensprachen. *Studia Linguistica Universitatis Jagellonicae Cracoviensis* 124: 119–125.
99. Török Katalin 2007. Polonizmy w języku węgierskim. *Prace Filologiczne* 53: 629–635.
A magyar nyelv lengyel jövevényszavairól.

2008

100. Artowicz Elżbieta. Relevant translation of grammatical categories absent in the target language – a case study from Hungarian and Polish. In: Mioduszewska Ewa – Piskorska Agnieszka (szerk.) *Relevance Round Table I*. Warszawa: Warsaw University Press. 7–22.
101. Hetzer Armin 2008. Ungarisch zwischen intensivem Kontakt und puristischer Gegenwehr: zur Frage der deutsch-ungarischen Lehnbeziehungen. *Lingua Posnaniensis* 50: 111–125.
102. Kaczmarek Karolina – Matulewska Aleksandra – Wiatrowski Przemysław 2008. Translacyjne aspekty wyrażania nakazu w polskich, angielskich i węgierskich aktach normatywnych. *Scripta Neophilologica Posnaniensia* 9: 163–184.
A szabályozási aktusok fordításáról és az utasítás kifejezési eszközeiről lengyel, magyar és angol jogi szövegekben.
103. Kaczmarek Karolina 2008. Badania tekstowe w procesie tłumaczenia polskich i węgierskich tekstów prawniczych na przykładzie umowy kupna-sprzedaży. *Język. Komunikacja. Informacja* 3: 9–20.
A magyar és a lengyel adásvételi szerződésekről a szövegtan és a fordításelmélet szempontjából.
104. Koutny Ilona 2008. *Natural language processing for Hungarian speech synthesis*. Poznań, Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza.
105. Kowalczyk Piotr 2008. *Rozmówki węgierskie*. Kraków, Krakowskie Wydawnictwo Naukowe.
Lengyel–magyar társalgási könyv.
106. Németh Michał 2008. *Zapóżyczenia węgierskie w gwarze orawskiej i drogi ich przenikania*. Kraków, Księgarnia Akademicka.
Az árvai lengyel nyelvjárás magyar jövevényszavairól.
107. Pawlas Szymon 2008. *Neologizmy (na przykładzie węgierskiego, fińskiego i udmurckiego)*. Warszawa: Uniwersytet Warszawski, Katedra Hungarystyki.
<http://ebuw.uw.edu.pl/dlibra/docmetadata?id=2097&from=publication>.
A magyar, finn és udmurt nyelvújításról.
108. Siming Pia 2008. *Język węgierski – rozmówki*. Fordította: Skoraszewski Mariusz. Chennevieres-sur-Marne, ASSiMiL – Poznań, Nowela.
Lengyel–magyar társalgási könyv.

2009

109. Artowicz Elzbieta 2009. Współczesne podręczniki gramatyki opisowej języka węgierskiego z perspektywy polskich studentów hungarystyki. *Acta Philologica* 36: 131–143.
A magyar morfoszintaktikai rendszer leírasi problémáiról.
110. Bassola Peter 2009. Zwischen Mikroebene und Makroebene: am Beispiel der ungarischen Konjugation. *Studia Linguistica* 27: 29–45.
111. Connelly Julianna 2009. Hungary, Slovakia, and Romania: international relations examined through minority language education. *Organon* 41: 51–58.
112. Dusza Alexandra 2009. Formy adresatywne jako wskaźniki grzeczności w aktach prośby. Na przykładzie fragmentów powieści Dezső Kosztolányiego *Aranysárkány*. *Acta Philologica* 36: 158–165.
A nyelvi udvariasságról, a megszólítási formákról és a kérdés beszédaktusáról Kosztolányi Dezső *Aranysárkány* című regénye alapján.
113. Gordon Jacek 2009. *Słownik polsko-węgierski, węgiersko-polski z rozmówkami*. Czernica, Level Trading.
Lengyel–magyar, magyar–lengyel szótár és társalgó.
114. Jakubowski Bronisław 2009. Algún aspecto del uso del verbo cópula ser/estar en español, en comparación con el polaco, el húngaro y el ruso. *Acta Philologica* 36: 241–247.
115. Kaczmarek Karolina 2009. The textual role of repetition in the translation of Polish and Hungarian legal texts. *Comparative Legilinguistics* 1: 88–106.
116. Németh Michał 2009. Varia etymologica hungaro-slavica. *Studia Etymologica Cracoviensia* 14: 243–253.
117. Németh Michał 2009. The Role of Borrowing Routes in Defining Loanwords as Hungarisms in Polish Dialects. In: Kálmán Nagy László – Németh Michał – Tátrai Szilárd (szerk.): *Languages and Cultures in Research and Education*. Kraków, Jagiellonian University Press. 209–218.
118. Pawlas Szymon 2009. O dawnym węgierskim piśmie runopodobnym nazywanym rowasz. *Acta Philologica* 36: 149–157.
A magyar rovásírásról.
119. Péteri Attila 2009. Agglutination vs. Flexion: ausgewählte Probleme eines kontrastiv-typologischen Vergleichs der deutschen und der ungarischen Morphologie. *Studia Linguistica* 27: 47–64.
120. Roguska Magdalena 2009. Czy język węgierski jest androcentryczny? *Acta Philologica* 36: 144–148.
A magyar nyelvben rögzült nemek képéről.
121. Stachowski Marek 2009. Eugen Helimskis Materialien zur Erforschung der ältesten slawisch-ungarischen Sprachkontakte. *Studia Etymologica Cracoviensia* 14: 35–107.

122. Stachowski Stanisław 2009. Można się tego języka nauczyć. Interjú készítette: Marzena Florkowska. *Alma Mater* 117: 10–11.
A magyar nyelv rövid ismertetése.
123. Török Katalin 2009. Polsko-węgierskie, węgiersko-polskie kontakty językowe: historia i współczesność. *Studia Pragmalingwistyczne* 1: 167–181.
A lengyel–magyar és magyar–lengyel nyelvi kontaktusokról.
124. V'ľčanova Marinela 2009. Pogled v'rhu izgubenoto slavânsko leksikalno nasledstvo v s'vremenniâ ungarskiâ ezik. *Rozprawy Komisji Językowej. Łódzkie Towarzystwo Naukowe* 54: 109–116.
A mai magyar nyelv szláv jövevényszavairól.
- 2010**
125. Artowicz Elżbieta 2010. Co wnosi opis generatywny do funkcjonalnej kategoryzacji węgierskich morfemów? *Acta Philologica* 38: 159–164.
A magyar morfémák funkcionális csoportosításáról.
126. Baran' Êlizaveta 2010. Ukraïns'ko-Ugors'ki miżmovni kontakti na pomeživ' i ih etničnih teritorij: vpliv ugors'koï movi na leksiku tvoriv zakarpats'kih pis'mennikiv. *Teka Komisji Polsko-Ukraïnskich Związków Kulturowych* 5. 24–31.
A magyar–ukrán nyelvi kontaktusokról.
127. Bielecki Robert 2010. Does the genitive operate in the Hungarian case system? 1, The é-genitive. *Lingua Posnaniensis* 52/2: 7–25.
128. Bojar Bożenna (szerk.) 2010. *Czas, pamięć, tradycja: materiały konferencji*. Warszawa: Uniwersytet Warszawski, Katedra Hungarystyki.
Konferenciakötet. Tartalmazza a következő (a magyar nyelvről szóló) tanulmányokat:
- Török Katalin: Miłość w węgierskiej muzyce rozrywkowej od lat siedemdziesiątych po czasy nam współczesne. Analiza językowa tekstów piosenek wybranych węgierskich zespołów muzycznych [Szerelem a magyar könnyűzenében a 70-es évektől napjainkig – néhány kiválasztott magyar együttes dalszövegeinek nyelvi elemzése]. 184–193.
 - Kornatowski Paweł: Słowotwórstwo vs. fleksja. Kwestie sporne w klasyfikacji afiksów [A szóalkotás és a flexió. A toldalékok osztályozásának vitás kérdései]. 231–243.
 - Tátrai Szilárd: Deiktyczne przedstawienie czasu w języku węgierskim [Az idő deiktikus megjelenítése narratív szövegekben]. 244–253.
 - Kaczmarek Karolina: Polskie i węgierskie teksty prasowe o tematyce kryminalnej w XVIII, XIX i na początku XX wieku jako przykład analizy tekstologicznej z uwzględnieniem aspektu historyczno-kulturowego [Lengyel és magyar bűnügyi tematikájú sajtószövegek a XVIII–XIX. században és a XX. század elején mint szövegelemzési példák a történeti-kulturális aspektus tekintetbevételével]. 271–282.
 - Dávid Mária: Filmekkel az idő nyomában. Hogyan tehetjük eredményesebbé magyaróráinkon a kultúratanítást? 311–326.
 - Gedeon Márta: A magyar nyelvkönyvek az idő fogságában. 327–334.
129. Grzeszak Anna. Wybrane zagadnienia ustalania polskich ekwiwalentów tekstowych węgierskich czasowników kauzatywnych. *Acta Philologica* 38: 165–171.
A magyar műveltető igék lengyel megfelelőiről.
130. Kaczmarek Karolina 2010. Relacje tekstowe jako system wspomagający proces tłumaczenia tekstów paralelnych na przykładzie polskiej i węgierskiej umowy sprzedaży. *Comparative Legistics* 3: 47–56.
A magyar és lengyel jogi szövegek fordításáról.

131. Rocchi Luciano 2010. The Hungarian linguistic material in Evliya Çelebi. *Studia Etymologica Cracoviensia* 15: 114–125.

132. Németh Szabolcs 2010/2011. Az internet szerepe a magyar mint idegen nyelv oktatásában. *Język. Komunikacja. Informacja* 5: 69–77.

2011

133. Bańczerowski Janusz Cz. 2011. Kilka uwag o prawnej ochronie języka polskiego i węgierskiego. *Język. Komunikacja. Informacja* 6: 63–70.
A magyar és a lengyel nyelvpolitikáról.

134. Bielecki Robert 2011. Does the genitive operate in the Hungarian case system? 2, The Ø-/nak-/nek-genitive. *Lingua Posnaniensis* 53/1: 25–40.

135. Dalmi Grete 2011. Dative causatives in Hungarian. *Roczniki Humanistyczne* 59/5: 55–78.

136. Dziachan Aleksandra 2011. Porównanie polskich i węgierskich nazw barw czarnej i białej. *Acta Philologica* 40: 35–41.
A lengyel *biały*, *czarny* és a magyar *fehér*, *fekete* nevek szemantikájáról.

137. Grzeszak Anna 2011. Kazał zrobić, zrobił sobie, wyrobił: elementarne odpowiedniości przekładowe węgierskiego czasownika kauzatywnego csináltat. *Acta Philologica* 40: 43–51.
A *csináltat* ige lengyel megfelelőiről.

138. Jónás Erzsébet Cs. 2011. Kontrastivnaâ semantika komp'üternoj kommunikacii (vengersko-russkoe sopostavlenie). *Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Rzeszowskiego. Seria Filologiczna. Glottodydaktyka* 3/3: 35–45.

139. Kaczmarek Karolina 2011. Lingua Legis w aspekcie translologicznym węgiersko-polskim i polsko-węgierskim. *Comparative Legilinguistics* 6: 15–229.
A magyar–lengyel és lengyel–magyar *lingua legis* translológiai aspektusáról.

140. Németh Michał 2011. The Hungarian and Slavonic background of Bashkir ṭyraẓ 'wasp'. *Studia Etymologica Cracoviensia* 16: 93–101.

141. Pawlas Szymon 2011. Bóg Węgrów. *Acta Philologica* 40: 23–33.
A magyar nyelvben rögzült isten képeről.

2012

142. Dér Csilla Ilona – Markó, Alexandra. Age-specific features of the use of discourse markers in Hungarian. *Język. Komunikacja. Informacja* 7: 61–78.

143. Jedlak Sylwia 2012. Językowy obraz świata w polskiej i węgierskiej frazeologii i paremiologii w związkach z leksemem ptak i jego hiponimami. *Acta Philologica* 42: 14–23.
A magyar és a lengyel nyelvben rögzült madár képe.

144. Koutny Ilona 2012. From semantic networks to dictionary structures. *Język. Komunikacja. Informacja* 7: 115–128.
Magyar nyelvi példákat tartalmaz.
145. Koutny Ilona (szerk.) 2012. *Magyar–lengyel kapcsolatok: kontrasztív nyelvészeti, irodalmi és kulturális kutatás, I.* Poznań, ProDruk.
Konferenciakötet. Tartalmazza a következő (a magyar nyelvről szóló) tanulmányokat:
- Kontra Miklós: A magyarul beszélők néhány égető szociolingvisztikai problémája. 17–27.
 - Tátrai Szilárd: A metapragmatikai tudatosság jelzései a magyar nyelvben. 28–37.
 - Veres-Guśpiel, Agnieszka: A tegező és nem tegező formák használata a magyar anyanyelvűek és magyarul tanuló lengyelek körében. 38–45.
 - Koutny Ilona: Metakommunikáció és frazeológia. Kontrasztív vizsgálat. 46–54.
 - Jankowski, Henryk: Nyelvi változások Budapesten. 55–58.
 - Vargáné Horváth Mária: Szláv eredetű családnevek a mai magyar családnévrendszerben. 59–69.
 - Ladányi Mária: A magyar szóképzési morfológia leírási kérdései – eltérő nyelvelméleti magyarázatok fényében. 70–86.
 - Kornatowski, Paweł: Lexikaiak vagy grammatikaiak a magyar elliptálható morfémák? 87–96.
 - Kozakiewicz, Joanna: A moldvai csángó nyelvjárás néhány aspektusa. 97–104.
 - Szili Katalin: Arról, ami hiányzik a nyelvkönyveinkből, avagy a közös kulturális értékeinkről magyar–lengyel viszonylatban. 107–119.
 - Czibere Mária: A magyar nyelv nagyító alatt, avagy kulturális konfliktusok a nyelvészetórán. 120–134.
 - Hegedűs Rita – Oszkó Beatrix: Naprakészen korszerű módszerek korlátozott feltételek között a magyar mint idegen nyelv tanításában. 135–146.
 - Dávid Mária: Ünnepi műsorok a nyelvtanítás szolgálatában. 147–171.
 - Kaczmarek, Karolina: Szövegelemzés az idegennyelv- és fordítástanításban. 172–180.
 - Németh Szabolcs: Hibaelemzés és hibajavítás a nyelvórán. 181–189.
 - Szita Szilvia: Utak a magyar nyelvhez. 190–193.
 - Fazekas Tiborc: A magyar nyelv tanítása ma külföldön, kétfokozatú egyetemi képzési rendszerben. 204–209.
146. Koutny Ilona (szerk.) 2012. *Magyar–lengyel kapcsolatok: kontrasztív nyelvészeti, irodalmi és kulturális kutatás, II.* Poznań, ProDruk.
Konferenciakötet. Tartalmazza a következő (a magyar nyelvről szóló) tanulmányokat:
- Bańcerowski Janusz: Kilka uwag o polsko-węgierskich kontrastach językowych [A magyar és a lengyel nyelvben rejlő világképről]. 145–157.
 - Koutny Ilona: Kolory, które łączą [A piros és a fehér szín szimbolikájáról a magyar és a lengyel nyelvben]. 158–171.
147. Kozakiewicz Joanna 2012. Polityka językowa Rumunii a dialekt csángó. *Język. Komunikacja. Informacja* 7: 23–35.
Románia nyelvpolitikájáról és a csángó nyelvjárás helyzetéről.
148. Németh Michał 2012. W sprawie dyskusji nad najstarszymi zapożyczeniami węgierskimi w polszczyźnie: stpol. bantować ‘karać’ i pol. dial. bantować ‘dokuczać’ – homonimia czy polisemia? *LingVaria* 14/2: 147–160.
Az ólengyel és lengyel nyelvjárás *bantować* magyar eredetéről.
149. Rieger Janusz (szerk.). *Karpacki atlas dialektologiczny: indeksy.* Kraków, Instytut Języka Polskiego PAN.
Szómutató a Kárpáti nyelvjárás atlaszhoz.
150. Takács Edit 2014. Beyond aspect: a case study of the Hungarian talál – megtalál ‘find’ constructions. *Język. Komunikacja. Informacja* 9: 93–108.

151. Taranek Małgorzata 2012. Diabeł w węgierskich wierzeniach ludowych na przykładzie tekstów z komitatu Baranya. *Acta Philologica* 41: 138–144.
A népi hiedelmekben rögzült ördög képéről.
152. Taranek Małgorzata 2012. Obraz diabła w węgierskiej frazeologii. *Acta Philologica* 42: 24–29.
A magyar frazeológiában rögzült ördög képéről.
153. Wilczak Joanna 2012. Roboty opowiadają bajki po węgiersku: neologizmy w węgierskim przekładzie Bajek robotów Stanisława Lema. *Acta Philologica* 41: 152–158.
Stanisław Lem *Amit a robotok mesélnek* című elbeszéléssorozatának magyar fordításáról és a szövegekben felhasznált neologizmusokról.
- 2013**
154. Constantinovits Mihály – Vladár Zsuzsa 2013. Cultural roots of foreign trade terminology. *Język. Komunikacja. Informacja* 8: 50–57.
Magyar nyelvi példákat tartalmaz.
155. Kaczmarek Karolina 2013. Precyzja i niedookreśloność wyrażeni w przepisach prawnych na przykładzie języka polskiego i węgierskiego. *Comparative Linguistics* 13: 51–68.
A magyar és lengyel jogi szövegek pontosságáról.
156. Kozakiewicz Joanna 2013. Romowie w węgierskim dyskursie prasowym na podstawie analizy Węgierskiego Korpusu Narodowego. *Język. Komunikacja. Informacja* 8: 20–30.
A romák képéről a magyar sajtódiskurzusbán.
157. Kugler Nóra 2013. The negativity of Hungarian modal adverbs: (aligha, bajosan, nehezen). *Język. Komunikacja. Informacja* 8: 9–19.
158. *Słownik polsko-węgierski, węgiersko-polski. Lengyel–magyar, magyar–lengyel szótár* 2013. Összeállította: Kornatowski Paweł. Czernica, Level Trading – Wodzisław Śląski, Usługi Poligraficzne i Wydawnicze Legis.
159. Sobczak Anna 2013. Użycie nazw barw niebieski, błękitny, granatowy w języku polskim i kék (niebieski) w języku węgierskim. *Język. Komunikacja. Informacja* 8: 77–93.
A magyar kék és a lengyel *niebieski, błękitny, granatowy* színevek használatáról.
160. Stachowski Marek 2013. Miechowit's knowledge of East European languages (mainly Hungarian, Lithuanian and Tatar) based on his *Tractatus de Duabus Sarmatiis* (1917). *Studia Linguistica Universitatis Iagellonicae Cracoviensis* 130: 309–316.
161. Stefańczyk Wiesław Tomasz 2013. Mniejszość polska na Węgrzech: stan i potrzeby badań. *Konteksty Kultury* 10: 479–488.
A magyarországi lengyel kisebbség nyelvéről és e nyelv kutatásairól.
162. Taranek Małgorzata 2013. Kim lub czym jest prikolicz? Językowy obraz prikolicza w Tordatúr. *Acta Philologica* 44: 103–112.
A prikolics nyelvi képéről.

2014

163. Drahotá-Szabó Erzsébet 2014. Zum Zusammenhang der phraseologischen Äquivalenz auf Langue-Ebene und auf Diskurs-Ebene. *Studia Germanica Gedanensia* 31: 208–223.
164. Králík L'ubor 2014. Ungarisch vizsga, vizsgál: Versuch einer slawischen Ethymologie. *Studia Etymologica Cracoviensia* 19: 205–213.
165. Stachowski Marek 2014. Remarks on the investigation of the oldest layer of Turkic loan-words in Hungarian. *Studia Etymologica Cracoviensia* 19: 215–222.

2015

166. Arabski Janusz – Łyda Andrzej – Marzena Będkowska-Obląk (szerk.) 2015. *Precyzja w języku i jego opisie*. Katowice, Wyższa Szkoła Zarządzania Marketingowego i Języków Obcych w Katowicach.
Konferenciakötet. Tartalmazza a következő (a magyar nyelvről szóló) tanulmányokat:
- Kaleta, Damian: Koń jaki jest, każdy widzi... inaczej. Kilka refleksji na temat precyzji w opisie konia w języku polskim i węgierskim [A ló képéről a magyar és a lengyel nyelvben]. 155–172.
 - Taranek, Małgorzata: ... dwa bratanki – porównanie polskich i węgierskich nazw pokrewieństwa i powinowactwa [A magyar és a lengyel rokonságnevek összehasonlítása]. 173–186.
 - Gedeon Márta: Specyfika koniugacji w języku węgierskim jako problem precyzji językowej [Az alanyi és a tárgyas ragozás tanításáról]. 187–198.
 - Kozak Ildikó: Przedrostki czasowników w języku węgierskim jako elementy precyzji językowej [A magyar igekötők tanításáról]. 199–206.
 - Török Katalin: Od dywanu do makaronu – znaczenie precyzji w uczeniu się języka obcego na przykładzie słownictwa o podobnym kształcie lub brzmieniu w języku węgierskim i polskim [Hasonló hangzású szavakról a magyar és a lengyel nyelvben]. 207–219.
167. Barátka Agnieszka – Kaleta Damian. Magya(r)zyn: Milyen hipsternek lenni? *Magyazyn* 2: 62–64.
Anyagok a nyelvtanuláshoz.
168. Barátka Agnieszka – Kaleta Damian. Magya(r)zyn: Tudod-e, hogy.... *Magyazyn* 3: 52–60.
Anyagok a nyelvtanuláshoz.
169. Barátka Agnieszka. Magya(r)zyn: Új helyesírási változások. *Magyazyn* 4: 61–66.
Anyagok a nyelvtanuláshoz.
170. Grzeszak Anna 2015. Genetivus decipiens – węgierskie translaty polskich wyrażen z przydawką dopełniaczową. *Acta Philologica* 46. 83–90.
A lengyel birtokos jelzős szerkezetek magyar megfelelőiről.
171. Grzeszak Anna 2015. Jak korzystają ze słowników studenci małych filologii? *Linguodidactica* 19: 63–77.
A magyar, a finn és az észt szótárak használatáról a Varsói Egyetem diákjai körében.
172. Németh Michał 2015. A Slavonic etymology of Hung. ocsúdik ‘to come to, to awake’ and the question of the morphological adaptation of Slavonic loan verbs in Hungarian. *Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae* 60/1: 33–41.

173. Pawlas Szymon 2015. Liczebniki w językach ugrofińskich. *Acta Philologica* 46: 91–102.
A finnugor nyelvek számneveiről.
174. *Rozmówki węgierskie* 2015. Kraków, Lingea.
Lengyel–magyar társalgási könyv.

2016

175. Barátka Agnieszka 2016. Magya(r)zyn: A legfiatalabb hungarikumok. *Magyazyn* 5: 37–41.
Anyagok a nyelvtanuláshoz.
176. Krzyżanowska Anna – Sorbet Piotr – Posturzyńska-Bosko Małgorzata (szerk.) 2016. *Badania diachroniczne w Polsce II*. Lublin, Wydawnictwo UMCS.
Konferenciakötet. Tartalmazza a következő (a magyar nyelvről szóló) tanulmányokat:
- Grzeszak Anna: Słowniki z językiem węgierskim i polskim w XVI i XVII wieku [A magyar–lengyel lexikográfia története: XVI–XVII. század]. 39–50.
 - Török Katalin: Hungaryzmy dotyczące kulinariów w polszczyźnie (A magyar eredetű lengyel ételek neveiről]. 113–123.

Irodalom

- Bubak, Grzegorz 2000. Dziesięć lat istnienia Katedry Filologii Węgierskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego (1989–1999). In: Bańcerowski Janusz (szerk.): *Polono-Hungarica. Nyelvészet – Irodalom – Történelem – Kultúrtörténet*. ELTE Lengyel Filológiai Tanszék, Budapest. 394–395.
- Bubak, Grzegorz 2005. 15-lecie Katedry Filologii Węgierskiej UJ. *Alma Mater* 68: 17–19.
- Csapláros István 1978. Dzieje filologii węgierskiej na Uniwersytecie Warszawskim. *Życie Szkoły Wyższej* 1:79–86.
- Koutny Ilona – Dávid Mária 2004. A poznańi magyar szak (1992–2004). In: Koutny Ilona (szerk.): *Hungarológia: nyelv és kultúra*. Poznań, ProDruk. 25–36.
- Zgółka, Tadeusz 2000. Problematyka badań kontrastywnych polsko-węgierskich w działalności dydaktycznej poznańskiej hungarystyki. In: Bańcerowski Janusz (szerk.): *Polono-Hungarica. Nyelvészet – Irodalom – Történelem – Kultúrtörténet*. ELTE Lengyel Filológiai Tanszék, Budapest. 387–392.

Grzeszak, Anna

A Bibliography of Hungarian Linguistic Literature in Poland

The study of Hungarian language in Poland enjoys considerable interest. The aim of the paper is to present the achievements of Hungarian linguistics in Poland. It contains a bibliography of all studies on Hungarian language published in Poland and gives an overview of the directions in which the field is headed.